

**RAPORT DE ACTIVITATE, Proiect PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 PCE, contract
133/27.10.2011**

Perioada 21 octombrie 2013-31 decembrie 2014

**Traducere culturală și literatură/literaturi francofone: istoria, critica și
receptarea traducerilor**

Echipa de cercetare angajată în realizarea proiectului a fost formată din:

- Prof. univ. dr. Albușița-Muguraș Constantinescu, director de proiect;
- Lector univ. dr. Raluca-Nicoleta Balașchi, cercetător postdoctoral;
- Lector univ. dr. Cristina Maria Drahta, cercetător postdoctoral (concediu maternitate + concediu îngrijire copil);
- Lector univ. dr. Daniela Hăisan, cercetător postdoctoral;
- Anca-Andreea Chetrariu, cercetător doctor, teza validată în dec. 2013;
- Iulia Corduș, student-masterand, devenită student-doctorand la 1 oct. 2013.

Obiectivele prevăzute în planul proiectului pentru această perioadă au fost integral realizate:

- elaborarea unei cercetări sistematice, cu elemente de originalitate pe tema istoriei traducerii, prin studierea relației dintre traducere și literaturile francofone, într-o perspectivă diacronică;
- actualizarea bibliografiei pe tema istoriei traducerii ;
- inițierea, dezvoltarea de și participarea la schimburi și întâlniri internaționale ;
- asigurarea și creșterea vizibilității internaționale a cercetării elaborate în proiect ;
- elaborarea de recenzii critice, articole, interviuri și studii pe tematica axei ;
- pregătirea, elaborarea și realizarea dosarelor tematice ale revistei *Atelier de traduction* 20, 21, 22 pe teme „Critique des traductions” și „La dimension culturelle du texte en traduction.”
- diseminarea rezultatelor.

Realizarea obiectivelor de implementare ale proiectului s-a făcut prin **activitățile** următoare:

- întâlnirile periodice ale membrilor echipei în jurul cercetătorilor cu experiență;
- ședințe de lucru pentru discutarea conținutului dosarelor tematice: contribuțiile membrilor echipei și ale colaboratorilor externi;
- discutarea, în vederea completării, revizuirii și definitivării contribuțiilor la cele trei numere ale revistei, în vederea publicării în volum;
- consilierea tinerilor cercetători de către cercetătorii cu experiență și post-doctorali pentru alegerea și sintetizarea referințelor bibliografice adecvate temei dosarului;
- stagii și misiuni de documentare și schimb la universități și biblioteci din țară și străinătate;
- participare la colocvii și conferințe internaționale pe tema traducerii literare;
- organizarea și participarea la colocviu internațional: „La dimension culturelle du texte littéraire en traduction” (29-31 mai 2014) Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu invitați de prestigiu din străinătate;
- propunerea, acceptarea și publicarea de contribuții pe tema proiectului în periodice indexate în BDI;
- propunerea, acceptarea și publicarea de contribuții pe tema proiectului în periodice indexate în ISI și ERIH.

Muguraș CONSTANTINESCU – director proiect

Activități în cadrul proiectului în calitate de director al proiectului :

A coordonat întâlniri periodice de consiliere științifică în cadrul echipei de proiect.

A colaborat cu ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.

A îndrumat activitatea de cercetare a tinerilor cercetători din proiect, doctoranzi și doctori.

A coordonat activitatea comitetului de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 20, 21 și 22.

Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului

Colocviul Internațional „La dimension culturelle du texte littéraire en traduction”, Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava (29-31 mai 2014).

Co-editarea publicații BDI :

A editat, în calitate de co-responsabil de număr revista *Atelier de traduction*, numerele 20, 21 și 22.

Stagii de documentare, schimburi și cercetare:

La Universitatea din Geneva (21-28 sept.2014).

La Universitatea din Atena (4-8 nov.2014).

Participări la colocvii naționale și internaționale:

4 – 6 decembrie 2013, Colocviul internațional *Traduire à plusieurs : Anciens défis et nouveaux enjeux*, 19^{ème} Rencontre du Réseau « La Traduction comme moyen de communication interculturelle » Université de Haute-Alsace (Mulhouse), comunicarea « Une traduction peut en cacher une autre, un traducteur peut en cacher plusieurs : sur les traductions/traducteurs dissimulé(e)s dans un texte à citations » ;

13-14 decembrie 2013, *Journée d'études sur les contes de Grimm : Traductions, réception, adaptations* ; Université de Nantes, Faculté des Lettres, comunicarea « Sur la dernière traduction en date des frères Grimm en roumain ».

- A redactat, în colaborare cu **Raluca-Nicoleta Balatchi**, comunicarea « Préface et projet retraductif : *Madame Bovary* en roumain », prezentată de **Anca-Andreea Chetrariu** la *Journée d'études Quand les traducteurs prennent la parole: préfaces et projets traductifs/ Prefaces: translators on translating*, Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Franța, 23 noiembrie 2013.

- A moderat secțiunea plenară de deschidere la Colocviul internațional "La dimension culturelle du texte littéraire en traduction", Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava (29-31 mai 2014).

A susținut comunicarea „Traduction et littérature, traduction de la littérature » la Colocviul Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, "Ce discipline pentru literatură", București, 11-12 iulie 2014.

Articole și recenzii critice în publicații ISI și ERIH:

Muguraș Constantinescu, « COLLECTIF, 2010 : *Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures, interviewé par l'ETIB*, Beyrouth, Ecole des traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Saint Joseph, Collection Sources-Cibles », in *Meta journal des traducteurs*, vol 57, issue 4, apărut în decembrie 2013, Les Presses de l'Université de Montréal, pp. 1090-1092.

Muguraș Constantinescu, Ballard, Michel. 2011. Numele proprii în traducere. [Traducere integrală din limba franceză. Coordonare, traducere, cuvânt înainte la ediția în limba română și note de traducere: Georgiana Lungu-Badea.] [Les noms propres en traduction, Traduction intégrale de la langue française Coordonation de la traduction, Avant-propos à l'édition roumaine et notes de traduction par Georgiana Lungu-Badea] Timișoara: Editura Universității de Vest. 378 pp. ISBN 978-973-125-342-8, *Target-International Journal of translation studies*, 26:3, 2014, 498-502.

Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balatchi, 2014, « Quête de langue(s), quête d'identité(s) en traduction », in *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives* (Editor: Iulian Boldea), Arhipelag XXI Press, 2014, p. 589-598, în curs de indexare ISI Web of Science.

Articole și studii în publicații indexate BDI :

2013

Muguraș Constantinescu, « Entretien. Jean Delisle (Canada) avec Muguras Constantinescu (Roumanie) », in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 20/2013, pp. 17-33.

In volume colective, acte de colocvii:

Muguraș Constantinescu (în colaborare cu Lucian Constantinescu), « Architecture et symbolique des caves », Colocviul internațional *Vigne, vin et ordres monastiques en Europe : une longue histoire*, Chaire UNESCO Cultures et Traditions du Vin - uB, Ahuy, "Culture et Traditions du Vin" - Dijon, 2013, 227 p., ISBN 978-2-9545977-0-6, pp. 53-62.

2014

• **Muguraș Constantinescu**, « Entretien. Marc Charron (Canada) avec Muguras Constantinescu (Roumanie) », in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 21/2014, ISBN 1584-1804, pp. 13-37.

• **Muguraș Constantinescu**, « O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault », „*Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...*“. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*, Frank & Timme, Berlin 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, pp. 119-133.

• **Muguraș Constantinescu**, « Pour ne pas en finir avec Genette », *Acta Fabula* (<http://www.fabula.org/acta/document8783.php>), iunie-iulie 2014, ISSN 2115-8037.

- **Muguraș Constantinescu**, « L'histoire des traductions en tant que séquence de l'histoire de la littérature: sur les diverses formes de traductions de la poésie roumaine en français au XX^{ème} siècle – le moment avant-gardiste », EURESIS - Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles/ Romanian Journal of Literary and Cultural Studies, editor Institutul Cultural Român, coord. Mircea Martin, 2014, ISSN 1223-1193, pp. 201-208.
- **Muguraș Constantinescu**, « Présentation », in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 21/2014, ISBN 1584-1804, pp. 9-13.
- **Muguraș Constantinescu**, « Prefață », Daniela Hăisan, Proza lui E.A. Poe în limba română, Casa cărții de știință, Cluj, 2014, pp. 7-16.

Redactarea și publicarea de cărți la edituri naționale cotate CNCS:

Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi, 2014, Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques, Casa Cărții de Știință, ISBN 978-606-17-0570-2, 340 p.

Profesor invitat pentru a susține conferințe și seminarii pe teme de traductologie:

- conferința “La créativité en traduction”, Universitatea din Geneva, Elveția, 25 septembrie 2014;
- conferința “La critique des traductions”, Universitatea din Atena, Grecia, 7 noiembrie 2014.
- în colaborare, seminarul „Atelier de traduction”, Universitatea Geneva, 24 sept. 2014;
- seminarul „Principes de la critique des traductions” la Universitatea din Atena, 4 nov. 2014.

RALUCA-NICOLETA BALAȚCHI, cercetător postdoctoral

Activități în cadrul proiectului în calitate de membru al echipei:

A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.

A colaborat cu directorul de proiect și ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.

A colaborat cu directorul de proiect la îndrumarea activității de cercetare a tinerilor cercetători, doctoranzi din proiect.

A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numărului 20.

Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului:

A participat la organizarea Colocviului Internațional „La dimension culturelle du texte littéraire en traduction”, Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava (29-31 mai 2014) în calitate de co-organizator.

A editat în calitate de co-responsabil de număr actele colocviului în numerele 21 și 22 ale revistei *Atelier de traduction*.

Stagii de documentare:

Bibliothèque Nationale de France, Paris, 7.06-16.06 2014, în vederea documentării pentru redactarea lucrărilor și comunicărilor din perioada iulie-decembrie 2014.

Participări la colocvii internaționale:

A participat cu comunicarea „Concept et image du lecteur en traduction” la Colocviul Internațional *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013.

A participat cu comunicarea „Les régimes Dukan en roumain: traduction, édition, promotion” la Colocviul Internațional „Médias et bien-être: discours et représentations”, Universitatea din Bologna-Forli, 16-17 octombrie 2014.

A participat cu comunicarea „Quelle place pour la grammaire en traductologie?” la secțiunea de lingvistică/traductologie a Colocviului Internațional „Les études françaises aujourd’hui”, Universitatea din Belgrad, 7-8 noiembrie 2014.

A participat cu comunicarea „Jules Verne en roumain: problèmes de cohérence et de perspective narrative”, la Journée d’Etudes „Traduire la littérature de jeunesse”, organizată în cadrul Masteratului de Traductologie al Universității Paris 8, Saint-Denis, 11 decembrie 2014.

Redactarea și publicarea de articole, studii și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI

Articole și studii :

Muguraș Constantinescu, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, «Quête de langue(s), quête d’identité(s) en traduction », in *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives* (Editor: Iulian Boldea), Arhipelag XXI Press, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, p. 589-598, în curs de indexare ISI Web of Science.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014 «Retraduire les grands textes de l’enfance : des remakes pour des nouvelles générations ? », in *Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l’imaginaire et invention seconde* Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVIIIe édition, Iasi, 29-30 mars 2013, textes réunis par Felicia Dumas, Éditions Junimea, Iași, 2014, p. 221-236. ISBN: 978-973-37-1738-6.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Daniela HĂISAN, 2013, « Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel », in Boldea, Iulian (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Editura Arhipelag XXI, ISBN 978-606-93590-3-7, p. 484-493. – în curs de indexare ISI.

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « La dynamique de la retraduction et sa place dans l’histoire de la traduction du français vers le roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...“. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank & Timme, Berlin 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, 390 p., p. 179-191.

Recenzii critice:

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « An Approach to Translation Criticism: *Emma and Madame Bovary* in Translation, Lance Hewson, John Benjamins, 2011”, in *Atelier de traduction*, no. 20, Editura Universității din Suceava, CNCS B, p. 151-157

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, *Dictionnaire du livre de jeunesse*, sous la direction de Isabelle Nières-Chevrel et Jean Perrot, Éditions du Cercle de la Librairie, Paris, 2013, in *Atelier de traduction*, ISSN 1584-1804, no. 21, Editura Universității din Suceava, CNCS B, p. 273-277.

Redactarea și publicarea de cărți la edituri naționale cotate CNCS:

Muguraș CONSTANTINESCU, **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI**, 2014, *Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques*, Casa Cărții de Știință, ISBN 978-606-17-0570-2, 337 p.

DANIELA HĂISAN, cercetător postdoctoral

Activități în cadrul proiectului în calitate de membru al echipei:

A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.

A colaborat cu directorul de proiect și ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.

A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numărului 20.

Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului

A participat la organizarea Colocviului Internațional „La dimension culturelle du texte littéraire en traduction”, Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava (29-31 mai 2014).

Participări la colocvii internaționale:

A participat la Colocviul Internațional *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013. cu comunicarea „Les traducteurs dans l’histoire : le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”

A participat la ziua de studiu *Traduire la littérature de jeunesse*, Universitatea Paris 8 Saint-Denis, Franța, 11 decembrie 2014, cu comunicarea „Jules Verne en roumain: Problèmes de terminologie”

Redactarea și publicarea de articole, studii și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI

Articole și studii :

2013

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, **Daniela HĂISAN**, 2013, « Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel », in Boldea, Iulian (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Editura Arhipelag XXI, ISBN 978-606-93590-3-7, p. 484-493. – în curs de indexare ISI.

2014

Daniela HĂISAN, *Traduire Maupassant en roumain : les cas des adjectifs subjectifs*, în Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), *Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage* (Actes du deuxième colloque francophone international de l'Université de Zagreb (*Francontraste*) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique *Le français en contraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2014, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265-274.

Daniela HĂISAN, *La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. Poil de Carotte et les sept versions roumaines*, in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, pp. 169-182.

Recenzii critice:

Daniela HĂISAN, *Équivalences* (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., în *Atelier de traduction* no. 20/2013, Editura Universității Suceava, pp. 175-178

Daniela HĂISAN, *Traduire en langue française en 1830* (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in *Atelier de traduction* no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266.

In volume colective, acte de colovii:

Daniela HĂISAN, *Traduire Maupassant en roumain : les cas des adjectifs subjectifs*, în Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), *Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage* (Actes du deuxième colloque francophone international de l'Université de Zagreb (*Francontraste*) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique *Le français en contraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2014, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265-274.

Daniela HĂISAN, *La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. Poil de Carotte et les sept versions roumaines*, in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, pp. 169-182.

Daniela Hăisan, „Traduire Amontillado (e. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence”, in Gudurić, Snežana (coord.), *Језици и културе у времену и простору / Jezici i kulture u vremenu i prostoru [Langues et cultures dans le temps et dans l'espace II]*, II/2, Тематски зборник, Нови Сад, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359-369.

Redactarea și publicarea de cărți la edituri naționale cotate CNCS:

Daniela HĂISAN, *Proza lui Poe în limba română*, editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p., Prefață de Muguraș Constantinescu

ANCA-ANDREEA CHETRARIU, cercetător doctor

Activități în cadrul proiectului în calitate de membru al echipei:

A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.

A colaborat cu directorul de proiect și ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.

A colaborat cu directorul de proiect la îndrumarea activității de cercetare a tinerilor cercetători, doctoranzi din proiect.

A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 21 și 22.

Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului

A participat la organizarea Colocviului Internațional „La dimension culturelle du texte littéraire en traduction”, Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava (29-31 mai 2014) în calitate de membru în comitetul de organizare.

Participări la colocvii internaționale:

A participat la „Atelier de traduction”, Facultatea de traducere și interpretariat, Universitatea din Geneva, Elveția (moderator – Muguraș Constantinescu).

A prezentat comunicarea « Les expressions idiomatiques dans les traductions roumaines du *Rouge et le noir* », la Coloquio Internacional Hermeneus : *Los estudios de traducción e interpretación basados en corpus*, Facultad de traducción e interpretación, Universidad de Valladolid, Spania, 27 martie 2014.

A prezentat comunicarea « La théorie à l'épreuve de la pratique : le cas de la traductrice roumaine Irina Mavrodin », Journées de la traduction *Traduction-trahison*, UFR Lettres et Sciences Humaines, Université de La Réunion, Franța, 20 noiembrie 2013.

A prezentat comunicarea redactată de **Muguraș Constantinescu** și **Raluca-Nicoleta Balățchi**, « Préface et projet retraductif : *Madame Bovary* en roumain » la Journée d'études *Quand les traducteurs prennent la parole: préfaces et projets traductifs/ Prefaces: translators on translations*, Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Franța, 23 noiembrie 2013.

Redactarea și publicarea de articole, studii și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI

Articole și studii :

Anca-Andreea Chetrariu, « Nouveaux éclairages sur la retraduction: de la réflexion vers le travail critique », in Helena Duffy (éd.), *Romanica Wratislaviensia*, LXI, „Histoire et littérature: le roman historique de Madame de la Fayette à Laurent Binet”, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2014, pp. 151-154, ISBN 978-83-229-3420-3.

Anca-Andreea Chetrariu, « Regard sur les théories de la traduction littéraire en Roumanie », *Annual Review of the Faculty of Philosophy* (Actes du Colloque *Les études françaises*

aujourd'hui. De la pensée à son expression), volume XXXVIII-3, University of Novi Sad, 2013, pp. 183-189, ISSN 0374-0730.

Recenzii critice:

Anca-Andreea Chetrariu, « *Traduzione e paratesto*, Chiara Elefante, Bononia University Press, Studi interdisciplinari su Traduzione, Lingue e culture, Bologna », in *Atelier de traduction*, numéro 20, Editura Universității Suceava, 2013, pp. 179-183, ISSN 1584-1804.

Traduceri:

„Entretien: Irina Mavrodin et Muguraș Constantinescu sur la traduction en tant qu'« incessante ascension de la montagne»”, (traduit du roumain par Anca-Andreea Chetrariu Brăescu), in *Atelier de traduction*, numéro 21, Editura Universității Suceava, 2014, pp. 255-264, ISSN 1584-1804.

IULIA CORDUȘ, cercetător doctorand

Activități în cadrul proiectului în calitate de membru al echipei:

A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.

A colaborat cu directorul de proiect și ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.

A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 21 și 22.

Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului

A participat la organizarea Colocviului Internațional „La dimension culturelle du texte littéraire en traduction”, Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava (29-31 mai 2014) în calitate de membru în comitetul de organizare.

Stagii de documentare:

- la Biblioteca Academiei Române, București, în perioada 17.03-21.03.2014 pentru pregătirea articolului "Rendre la *Savoureuse Roumanie* en français ou Traduire en français le spécifique gastronomique roumain" pentru publicare în actele conferinței internaționale *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives*, Târgu Mureș;

- la Biblioteca Națională a Franței, în perioada 3.08-10.08.2014, în vederea elaborării articolului "Marily le Nir, promotrice de l'écriture roumaine en France" pentru revista *Atelier de traduction*, categoria B (CNCS)

- la Biblioteca Centrală Universitară "Mihai Eminescu", Iași, în perioada 02.10-04.10.2014 în vederea pregătirii articolului "Marily le Nir, promotrice de l'écriture roumaine en France" pentru revista *Atelier de traduction*, categoria B (CNCS)

- la Institutul Francez din București, în perioada 3.11-10.11-2014, în vederea pregătirii articolului "Le statut des cultures gastronomiques dans la traduction roumaine d'*Un brin d'aneth et le ciel bleu*", pentru participarea la conferința internațională *Discurs critic și variație lingvistică. De la frază la text: lingvistică și literatură*, Suceava, 12-13 decembrie 2014 (propunerile pentru acest colocviu sunt în curs de evaluare).

Participări la colocvii internaționale:

- A trimis spre publicare lucrarea „La gastronomie française et la pénurie russe traduites en roumain : Le testament français” la Colocviul Internațional *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013.
- A participat la colocviul internațional *Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, desfășurat la Târgu Mureș între 5-6 decembrie 2013, cu lucrarea " La traduction des référents culturels dans le roman *Le Testament français* d' Andreï Makine vers le roumain "

Redactarea și publicarea de articole, studii și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI

Articole și studii :

- **Iulia Corduș**, « La traduction roumaine des gastronomies françaises et russes : Le Testament français » articol trimis spre publicare în actele colocviului *Andreï Makine versus Gabriel Osmonde et les autres écrivains*, Cluis, 24-25 septembrie 2013 (articol acceptat spre publicare, volumul de acte fiind în curs de publicare la editura Rodopi din Olanda.)
- **Iulia Corduș**, « La traduction des référents culturels dans le roman *Le Testament français* d'Andreï Makine vers le roumain » in *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (Coord. Iulian Boldea), Editura Arhipelag XXI, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, 1143 p., pp. 878-885 (volum în curs de indexare ISI – WEB of Science)
- **Iulia Corduș**, « Rendre la *Savoureuse Roumanie* en français ou Traduire en français le spécifique gastronomique roumain » in *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives* (Editor: Iulian Boldea), Arhipelag XXI Press, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 692-700. Volumul a fost trimis spre indexare ISI – Web of Science și va fi inclus în mai multe baze de date internaționale.
- **Iulia Corduș**, « Constantin Negruzzi - un épisode de la traduction du français en roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „*Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...*“. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*, Frank & Timme, Berlin 2014/ Editura Universitatii « Alexandru Ioan Cuza » Iasi 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9 (Frank & Timme), ISBN 978-606-714-046-0 (Editura Universitatii « Alexandru Ioan Cuza »), 390 p., pp. 345-358.
- **Iulia Corduș**, « Marily le Nir, promotrice de l'écriture roumaine en France » in *Atelier de traduction*, nr. 22, Editura Universității din Suceava, 2014, ISSN 1584-1804 (în curs de publicare) <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/>

Recenzii critice:

- Iulia Corduș**, "Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques - Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, ISBN 978-606-17-0570-2" in *Meridian Critic*, Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava. Seria Filologie. B. Literatură, nr. 2/2014, ISSN 2069-6787 (în curs de publicare) <http://www.meridiancritic.usv.ro/>
- « "La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire" Roberta Pederzoli P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2012 » (en collaboration avec Muguras

Constantinescu) in *Atelier de traduction*, no. 20/2013, Editura Universitatii din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 165-169. <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/>

« De la méthode en traduction et en traductologie, Georgiana Lungu-Badea Editura Eurostampa, Timișoara, 2013 » in *Atelier de traduction*, no. 20/2013, Editura Universitatii din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 171-173. <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/>

Rezultate estimate pentru 2015:

publicarea actelor de colocvii la care au participat membrii proiectului în 2012, 2013 și 2014;

publicarea numerelor 23 si 24 din *Atelier de traduction*;

participarea la noi colocvii;

publicarea de articole și recenzii critice în reviste indexate BDI.

Director proiect

prof. univ. dr. Albumița Muguraș CONSTANTINESCU